

Porównanie tłumaczeń Jana 16:33

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Te wygłosiłem wam, abyście we Mnie pokój mielibyście. W — świecie ucisk macie, ale odwagi, Ja zwyciężyłem — świat.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	To wam powiedziałem, abyście we Mnie mieli pokój.* Na świecie będziecie mieć ucisk,** ale odwagi,*** Ja zwyciężyłem świat.**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	To rzekłem wam, aby we mnie pokój mieliście. W świecie ucisk macie, ale miejcie odwagę, ja zwyciężyłem świat.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Te mówię wam aby we Mnie pokój mielibyście w świecie ucisk będziecie mieć ale bądźcie odważni Ja zwyciężyłem świat
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Powiedziałem wam o tym, abyście we Mnie mieli pokój. Na świecie będziecie doświadczać ucisku, ale odwagi — Ja odniosłem już zwycięstwo nad światem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	To wam powiedziałem, abyście mieli pokój we mnie. Na świecie będziecie mieć ucisk, ale ufajcie, ja zwyciężyłem świat.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tomci wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie; ale ufajcie, jam zwyciężył świat.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Tom wam powiedział, abyście we mnie pokój mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie: ale ufajcie, jam zwyciężył świat!
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	To wam powiedziałem, abyście pokój we Mnie mieli. Na świecie doznacie ucisku, ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat.
BW	Przekład	Biblia Warszawska	To powiedziałem wam, abyście we mnie pokój

¹⁾ <x>500 14:27</x>; <x>520 5:1</x>; <x>560 2:14</x>; <x>580 1:20</x>

²⁾ <x>500 15:20</x>

³⁾ <x>510 27:25</x>

⁴⁾ Ja zwyciężyłem świat, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον, 1) : אֲנִי נִצַּחְתִּי אֶת-הָעוֹלָם) Ja, ἐγὼ, może być emf.: To Ja; zwycięstwo nad światem nie zostało pozostawione nam jako przedmiot usiłowań. Jezus wziął je na siebie; (2) pokonałem, νενίκηκα, to pf., opisujące teraźniejszy stan czynności dokonanej w przeszłości; w hbr. to pf. mogło być prorocze, tzn. gdy Jezus wypowiadał te słowa, Jego zwycięstwo nie dokonało się jeszcze w czasie, ale już było nieodwracalnym postanowieniem w Bożym planie wieków; wyrażenie można tłum.: świat mam pokonany; (3) świat, κόσμος, ma w gr. 8 znaczeń; m.in. ozn. cały system ludzkich zależności, na który „nie ma rady” – nie był on zbyt wielki dla Jezusa i jest tym mniejszy dla nas, im bardziej jesteśmy Jezusowego formatu.

⁵⁾ <x>520 8:37</x>; <x>690 4:4</x>; <x>690 5:4-5</x>

	literacki		mieli. Na świecie ucisk mieć będziecie, ale ufajcie, Ja zwyciężyłem świat.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	To wam powiedziałem, abyście mieli pokój we Mnie. Na świecie będziecie mieć ucisk, ale ufajcie, Ja zwyciężyłem świat.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	To wam powiedziałem, abyście radowali się pokojem dzięki Mnie. W świecie będziecie doświadczać ucisków, lecz ufajcie! - Ja zwyciężyłem świat”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	To wam powiedziałem, abyście we mnie posiadli pokój. Na świecie udrękę cierpicie, lecz bądźcie ufni, ja zwyciężyłem świat”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Powiedziałem wam o tym, abyście zaznali spokoju w społeczności ze mną. Świat da się wam we znaki, ale odwagi! Ja odniosłem zwycięstwo nad światem!
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pozwiedziałem wam to, abyście we Mnie mieli pokój. Świat będzie was uciskał, lecz ufajcie, Jam zwyciężył świat.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Це я сказав вам, щоб у мені ви мали мир. У світі зазнаєте скорботу. Але будьте відважні: я переміг світ.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Te właśnie zagadałem wam aby we mnie niewiadomy pokój teraz mielibyście. W tym naturalnym ustroju światowym ucisk teraz macie, ale bądźcie śmiali, ja w przeszłości zwyciężyłem ten ustrój.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	To wam powiedziałem, abyście mieli we mnie pokój. Na świecie macie ucisk; ale bądźcie dobrej myśli ja zwyciężyłem świat.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Powiedziałem wam to, abyście - zjednoczeni ze mną - mieli szalom. Na świecie macie tsuris. Ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat!"
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Powiedziałem wam to, żebyście dzięki mnie mieli pokój. Na świecie doznajecie ucisku, ale odwagi! Ja zwyciężyłem świat”.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Powiedziałem wam o tym wszystkim, abyście dzięki Mnie doświadczali pokoju. Na świecie czeka was cierpienie. Ale bądźcie odważni—Ja zwyciężyłem ten świat.